

佛學數位分析《華嚴》「心」： 初探「直心」與「深心」的詞義轉變

洪振洲

法鼓文理學院佛教學系教授

林采蓉

法鼓文理學院專案計畫助理人員

法鼓佛學學報第 30 期 頁 91-142 (民國 111 年) · 新北市：法鼓文理學院

Dharma Drum Journal of Buddhist Studies, no. 30, pp. 91-142 (2022)

New Taipei City: Dharma Drum Institute of Liberal Arts

DOI: 10.6889/DDJBS.202206_(30).0003

ISSN: 1996-8000

摘要

對於「心」的相關討論，向來是《大正藏》的討論重點之一。但是《大正藏》無盡浩瀚，使人難以一窺全貌，尤其心的描述更是無窮無盡，要綜觀心的各種學派理論著實讓人難以掌握。面對如此浩瀚的《大正藏》，傳統的文獻研究方式，多半經由爬梳不同文本力求思想上的起點，並致力在該點上窮盡其解釋。但這樣的研究途徑，過分倚賴研究者對於議題的熟悉程度，不僅不易處理大量文獻資料，也可能導致僅從單一研究角度切入，缺乏以由宏觀角度觀察研究問題的缺陷。今日藉由數位工具進行大規模分析，再結合文獻精讀的模式，將可能為上述研究困境，迎來一線解決的曙光。在本研究中，我們利用「CBETA 詞彙搜尋與分析」數位工具，廣泛找出《華嚴經》中與「心」相關的高頻詞彙。進一步透過「直心」與「深心」前後語詞的分析，發現「直心」在兩大部《華嚴經》所使用程度差異性頗大。《六十華嚴》著眼於「直心」、「深心」兩詞，《八十華嚴》則著眼於「深心」一詞。從〈十地品〉可知，《六十華嚴》以「直心」、「深心」表示菩提心的意涵，對照《八十華嚴》則以「最上深心」表示菩提心的意涵；其次，在《八十華嚴》的〈離世間品〉中，以「深心」、「增上深心」取代了《六十華嚴》的「直心」、「深心」。

目次

- 一、引言
- 二、研究回顧
- 三、以數位工具分析華嚴「心」的相關詞彙的使用概況
 - (一) 依「出現次數」解讀分析
 - (二) 依「字數比例」解讀分析
 - (三) 華嚴「心」的前 20 個高頻綴字分析
 - (四) 華嚴 20 種「心」在四文本中的出現字數與字數比例
- 四、初探《華嚴經》「直心」與「深心」的詞義轉變
 - (一) 「直心」、「深心」前後語詞的比較與分析
 - (二) 〈十地品〉「直心」、「深心」的譯詞轉變
 - (三) 〈離世間品〉「直心」、「深心」的譯詞轉變
 - (四) 「直心」、「深心」的意涵
- 五、結論

關鍵詞

CBETA 詞彙搜尋與分析、直心、深心、六十華嚴、八十華嚴

一、引言

「心」在華嚴思想的重要性，在於《華嚴經》揭露諸佛如來的演示，希冀眾生或菩薩發菩提心求得佛智，因此《華嚴經》往往提及「眾生心」、「菩提心」的概念。但眾生或菩薩在發菩提心時，乃尚未達到佛智，那他們是否能由發菩提心而獲得佛智？發菩提心正是為了成就菩提、獲得佛智的主要關鍵。筆者認為有關華嚴「心」的概念，都是值得進一步探討的議題。而《華嚴經》經群在漢譯佛典中，保留了相當完整的內容，僅只《華嚴經》而言，有《六十華嚴》、《八十華嚴》，《四十華嚴》三個版本，¹ 形成龐大的文獻資料。資料愈多，雖然能提供更豐富且多元的研究材料，但相對的，欲從中理出一個較為普遍性議題，例如本研究欲探討的「心」的概念，反因資訊量過大，而顯得不易進行。因此，傳統上，對於華嚴「心」的研究方向，多半從個別與心相關的詞彙入手，並由研究者來加以詮釋。比如於相關研究論文中，可見研究者深入探討「清淨心」、「唯心」、「一心」、「深心」、「菩提心」等詞彙的概念、詮釋、演變等思想研究。但無論主題為何，傳統研究者多半經由不同文本的閱讀研究，力求一個在思想上的探討起點，並致力於在該點上窮盡其解釋。這樣精讀研究的功夫，自然是深入佛教義理之學的不二手段。但如何找出研究問題的起點，也是成就一個研究的關鍵。而上述的研究途徑，過分倚賴研究者對於議題的熟悉程度，不僅不易處理大量文獻資料，也可能導致僅從單一研究角度切入，而缺乏以由宏觀角度觀察研究問題的缺陷。也就是說，若無法先以宏觀的華嚴「心」的

* 收稿日期：2021/6/21；通過審核日期：2022/6/8。

¹ T0278 東晉佛跋陀羅譯六十卷本《大方廣佛華嚴經》（舊譯），簡稱《六十華嚴》。T0279 唐實叉難陀譯八十卷本《大方廣佛華嚴經》（新譯），簡稱《八十華嚴》。T0293 唐般若譯四十卷本《華嚴》，簡稱《四十華嚴》。

角度來觀察不同面向，再尋找重要的研究起點，則可能導致後續研究，變成僅能見到以單一研究角度切入的脈絡，而缺乏對研究標地的整體認識。

是以，筆者在研讀文獻的過程，思索在方法上能否力求突破，以便提升研究經文的觀察角度，復次，筆者也懷有尋找更多佛學研究主題的願景與動機。由於當今嶄新的數位時代是過往所沒有的，因此筆者便希望藉由數位技術的宏觀角度觀察其不同面向，從中體察微觀與宏觀彼此的關聯。經探索後，發現到藉由法鼓文理學院所開發之「CBETA 詞彙搜尋與分析」² 數位工具，我們便能夠觀察浩瀚的《大正藏》之整體文獻數據資料，從較為宏觀的視角，來觀察整體華嚴心的脈絡。透過「CBETA 詞彙搜尋與分析」的工具操作，我們找出《華嚴經》中，出現頻率較高的「心」的相關詞彙，並注意到「直心」一詞在不同版本《華嚴經》間的使用程度差異性頗大，以總次數來說，「直心」在《六十華嚴》內出現 152 次，而《八十華嚴》中僅出現 11 次，另外我們也發現到《八十華嚴》有大量使用「深心」取代「直心」的現象。此一現象引發我們極大的探索興趣。佛馱跋陀羅翻譯的《六十華嚴》相較於實叉難陀翻譯的《八十華嚴》字數大約少了百分之二十，若以字數之比例來計算，佛馱跋陀羅所使用「直心」的次數應少於實叉難陀譯師，那麼如何解釋佛馱跋陀使用了較多「直心」的原因？而實叉難陀師為何在已知前譯之前提下，緣何抉擇採用「深

² 所謂的「CBETA 辭彙搜尋與分析」，為一線上數位分析工具，網址為 <http://cbetaconcordance.dila.edu.tw/> (2020/7/18)，此工具主要係由《大正藏》抽出一部分樣本以進行彙總分析，其功能包含以部類、年代、作譯者進行數據加總、關鍵字的前綴與後綴字詞統計、可以同時查詢多個詞彙並進行比較，同時網頁亦提供即時產生統計圖表的功能，方便研究者引用成果。本研究採用此 CBETA 數位工具的目的，除了作為提供能夠佐證研究問題的經文內容的方式之一，也提供使用者發掘值得研究的方向。該工具透過視覺化及分析數據提供我們多樣角度，而非僅靠單一的觀察，使得人文研究也能嘗試在工具與解讀文本之間作開放性的合作。

心」取代了「直心」？簡要來說，兩部《華嚴經》關於「直心」、「深心」的用詞並不一致之現象，是否牽涉兩個譯本在「心」的歸納問題？以及「直心」與「深心」的詞義轉變，更是否意味著在於雙方對於心理層次理念的不同描述？為對上述現象提供更多的合理解釋，本文利用「CBETA 詞彙搜尋與分析」所提供各個關鍵字出處，進行精讀並引證相關文獻，整理幾個值得探討的議題。其中佛馱跋陀羅《六十華嚴》著眼於「直心」與「深心」，而實叉難陀《八十華嚴》則側重在「深心」，其兩者間的詞義轉變，乃是本文主要探討的研究議題，並於後續章節進行探討。

二、研究回顧

本文嘗試結合數位工具與文獻精讀方式，進行華嚴「心」的議題之研究。因此本文之研究回顧，同時探討關於華嚴「心」的研究議題與詞彙分析數位工具。

華嚴「心」的研究議題相當廣泛，向來是華嚴學者所關注的重點研究方向之一。尤其是出自於《六十華嚴》的「三界虛妄，但是心作」³ 與《八十華嚴》的「三界所有，唯是一心」⁴ 這兩段話，更是深切影響到華嚴古德發展了「一心」、「唯心」的宗派詮釋，以及影響現代學者探討了清淨心、唯心、一心的研究。學者鄧克銘曾在《華嚴思想之心與法界》一書，探討法藏之圓教的心識觀、澄觀之一心法界的意義，以及宗密之真心觀。他認為法藏、澄觀係從華嚴圓教的立場，來說明心與法界之關係，宗密則有重大轉變，發揚《圓覺經》，著重於「顯示真心即性教」。⁵ 學者陳英善在其碩士論文《華嚴清淨心之研究》⁶，探討的是「清淨

³ 《大方廣佛華嚴經》，CBETA 2021.Q3, T09, no. 278, p. 558c10。

⁴ 《大方廣佛華嚴經》，CBETA 2022.Q1, T10, no. 279, p. 194a14。

⁵ 鄧克銘，《華嚴思想之心與法界》，臺北：文津出版社，1997年，頁1-171。

⁶ 陳英善，《華嚴清淨心之研究》，中國文化大學哲學系碩士論文，1983年，頁

心」在華嚴宗所呈現的面貌，即以「一心」的體相用之開合，依此尋找出事事無礙法界之依據。在理論方面，係透過「華嚴一乘十玄門」來開展事事無礙法界之特色，經由杜順的第一真觀觀，詮釋清淨心理論的基礎，進而理解真空理性的意涵以及真空理性論證的過程；在實踐法門方面，則由淨信、正解、修行、證入、圓滿五門一一闡明與論述。而在「唯心」的探討，學者劉貴傑在〈華嚴哲學的唯心性質〉⁷中論述，從華嚴宗古德智儼、法藏、澄觀再到宗密的唯心思想，皆受到《大乘起信論》的「一心開二門」學說影響，「一心」同時有清淨真如也還有染污有漏性質，作者更深的剖析古德在一心、唯心的闡釋。如此，從華嚴宗唯心的立場，探討三界唯心其本源歸結的「一心」，究竟是真心還是妄心？由釋正持在〈華嚴宗唯心的開展——以〈十地品〉為核心〉⁸，根據〈十地品〉、《十地經論》以及法藏、澄觀來作論述，再為一心的真心還是妄問題作進一步的闡釋。然而李治華在〈智儼的緣起思想——從唯心到法界緣起〉⁹認為，智儼並不依《大乘起信論》純淨的一心作為開展的中心，而是為了詮釋《華嚴經》的染淨相，同樣地，智儼為了順應《華嚴經》之前提，反而轉而採用《大乘起信論》中阿梨耶識的覺與不覺之架構。進一步，李治華在〈華嚴經之詮釋與真常唯心論〉¹⁰表示，漢傳佛教大體上，以真常唯心論的如來藏教為基礎而發展，建立了漢傳佛教的圓頓教。華嚴宗的圓教理論也是如此，並以真常唯心論來詮釋《華嚴經》。

1-134。

⁷ 劉貴傑，〈華嚴哲學的唯心性質〉，《哲學與文化》37:12，2010年，頁3-21，DOI: 10.7065/MRPC.201012.0003。

⁸ 釋正持，〈華嚴宗唯心的開展——以〈十地品〉為核心〉，《中華佛學學報》15，2014年，頁1-35，DOI:10.29669/CHBS.201212.0001。

⁹ 李治華，〈智儼的緣起思想——從唯心到法界緣起〉，陳一標主編，《華嚴專宗國際學術研討會論文集》，臺北：華嚴蓮社，2017年，頁77-95。

¹⁰ 李治華，〈華嚴經之詮釋與真常唯心論〉，《華嚴學研究·第一輯》，北京：宗教文化出版社，2017年，頁102。

再者，「菩提心」也是華嚴「心」議題的探討重點。學者陳英善亦對「菩提心」的思想有所研究，在〈從一乘三乘論華嚴的菩提心〉¹¹ 此篇期刊論文，係基於華嚴宗法藏的注疏，論說《華嚴經》雖以一乘為主，但階位施設上，是以三乘來呈現。而《華嚴經》之發菩提心，在地前及地上是有差別的，尤其十信、十住的初發心住對於菩提心的論述，意涵更是深遠超過十地的歡喜地的菩提心，以此，《華嚴經》對菩提心詮釋需考慮一乘與三乘角度之不同。其次，從宗密的修行實踐融合義理的詮釋觀點，可由釋了意在〈初發心與頓悟：論宗密《普賢行願品別行疏鈔》中的華嚴禪學〉¹² 一窺堂奧，作者闡述並梳理宗密實修與義理兩者間的相關性。以實踐來說，宗密承襲澄觀引用《大乘起信論》的三心：直心、深心、大悲心，解釋實踐菩提心的意涵。¹³ 而從華嚴義理觀之，是從「稱性」的發心意涵，即相應於華嚴真空妙有的發心。這是需要同時俱發世俗與勝義菩提心，才是華嚴意義的初發心。其三，根據釋堅融在〈唐代《華嚴》注疏的「深心」詮釋演變〉¹⁴。此議題與本研究擬探討之「深心」與「直心」的詞義轉變有高度相關。作者主要係以《八十華嚴》的「深心」概念為起點，依序考察智儼、法藏、慧苑以及澄觀在其《華嚴經》注疏中「深心」詮釋的演變，並簡要歸納《六十華嚴》與《八十華嚴》

¹¹ 陳英善，〈從一乘三乘論華嚴的菩提心〉，《華嚴學報》1，2011年，頁79-102。

¹² 釋了意，〈初發心與頓悟：論宗密《普賢行願品別行疏鈔》中的華嚴禪學〉，陳一標主編，《2012 華嚴一甲子回顧學術研討會論文集·上冊》，臺北：華嚴蓮社，2014年，頁171-190。

¹³ 「直心、深心、大悲心」之「三心」詞組，乃出自於真諦《大乘起信論》對發菩提心之描述。參見《大乘起信論》：「信成就發心者，發何等心？略說有三種。云何為三？一者、直心，正念真如法故。二者、深心，樂集一切諸善行故。三者、大悲心，欲拔一切眾生苦故。」《大乘起信論》，CBETA 2021.Q3, T32, no. 1666, p. 580c6-9。

¹⁴ 釋堅融，〈唐代《華嚴》注疏的「深心」詮釋演變〉，陳一標主編，《華嚴專宗國際學術研討會論文集·上冊》，臺北：華嚴蓮社，2019年，頁125-142。

的(正)直心、深心的異譯現象，然而此論文欠缺針對兩大部《華嚴經》文本本身作更多進一步的意義探討。

在佛教文本的詞彙數位分析方面，實際上利用詞彙檢索與統計進行佛典文獻分析的概念由來已久，如於李維琦所著之《佛經釋詞》¹⁵中，作者即採用了電腦系統處理材料的方式，將中古的五十六部佛經，共 280 萬餘言之材料，針對特殊挑選的 149 個詞語作全面的歸納分析，提供了具有斷代史特徵的中古詞彙著作。對此，劉曉南於其論文〈中古漢語詞彙研究的新拓展——評《佛經釋詞》〉¹⁶中，對於李維琦在《佛經釋詞》中所使用的新穎研究方法之成果給予評論，他認為佛經材料雖豐富不易處理，然《佛經釋詞》藉由使用新的工具，為語言研究帶來新的處理及研究方式，而有新的研究發現，這可說是運用現代化的研究工具成功的案例。此外，進一步使用電腦協助進行更複雜的量化統計分析的佛典語言研究，近年來也開始出現在研究社群之中。¹⁷著名的佛典語言學者萬金川也在其研究論文¹⁸之中，提到對於以計算語言學協助佛典語言學進行量化分析的期許。

除獨立研究成果之外，相關研究團隊也因應此研究角度的需求，研發相關的數位工具，以提供關鍵知識。如 2007 年，由釋法源等人，撰文〈佛典跨語文獻的詞彙庫及索引建立之輔助方法研

¹⁵ 李維琦，《佛經釋詞》，長沙：岳麓書社，1993 年。

¹⁶ 劉曉南，〈中古漢語詞匯研究的新拓展——評《佛經釋詞》〉，《古漢語研究》1，1994 年，頁 74-77。

¹⁷ Jen-jou Hung, Marcus Bingenheimer and Simon Wiles “Quantitative Evidence for a Hypothesis regarding the Attribution of early Buddhist Translations,” *Literary and Linguistic Computing* 25(1), 2010, pp. 119-134, DOI: 10.1093/lilc/fqp036 (SSCI, AHCI). 又參見 Marcus Bingenheimer, Jen-jou Hung and Cheng-en Hsien, “Stylometric Analysis of Chinese Buddhist texts-Do different Chinese translations of the Gaṇḍavyūha reflect stylistic features that are typical for their age?,” *Journal of the Japanese Association for Digital Humanities* 2(1), 2017, pp. 1-30.

¹⁸ 萬金川，〈宗教傳播與語文變遷：漢譯佛典研究的語言學轉向所顯示的意義（二）〉，《正觀雜誌》20，2002 年，頁 73。

究)¹⁹ 可得知，詞彙技術分析已有關鍵性的突破，利用電腦輔助進行中文抽詞、語用索引（concordance）、詞彙的分析與建立，成為佛學詞彙分析運用的開端。而實際運用的技術成果，則來自法鼓文理學院洪振洲所研發的「CBETA 詞彙搜尋與分析」系統。此系統藉由《大正藏》文獻資料，運用多個詞彙檢索技術、語匯索引（concordance）以及數據分析。其特色是針對部類、年代、作譯者的角度進行詞彙量化統計、比較、脈絡連結以及前後綴字分析，可視為研究佛典的重要途徑之一。

三、以數位工具分析華嚴「心」的相關詞彙的使用概況

對於「心」的相關討論，向來是《大正藏》的討論重點之一。但是《大正藏》的無盡浩瀚，使人難以一窺全貌，而對於心的描述幾乎是無窮無盡，要綜觀各學派關於心的理論著實讓人難以掌握。面對如此浩瀚的《大正藏》，實際上難以個人之力整理出《大正藏》內對於心探討的概觀。但若忽略不看大趨勢，而直接探討《華嚴經》中，關於「心」的相關概念，難免產生見樹不見林的缺憾。因此，在本研究中，我們首先藉由「CBETA 詞彙搜尋與分析」數位工具來梳理大正藏內對於「心」的詞彙的使用概況，藉以理解「華嚴部類」中，對於「心」一詞的使用程度與整體大正藏的比較。

¹⁹ 李家名、黃乾綱、釋法源，〈佛典跨語文獻的詞彙庫及索引建立之輔助方法研究〉，《文學與資訊技術國際研討會會議論文集（第3屆）》，2007年，頁45-54。

(一) 依「出現次數」解讀分析

透過「CBETA 詞彙搜尋與分析」的操作，我們可以取得關鍵詞彙的「出現次數」，並且此系統會依不同分類條件進行加總，給於使用者使用上的方便。因此，我們便以「心」字，作為我們探索的目標，其結果列如表 1。由表中，可以發現到，「心」在「華嚴部類」出現總次數為 37,088。不過數字的高低，並無法光由單一數字的數量來評斷，而是必須參照大正藏整體的數據狀況。因此將「心」在「華嚴部類」的數字，與大正藏內，所有部類內「心」字出現次數的「平均數」與「中位數」進行比較，我們可以將初步知道「華嚴部類」內的關於「心」的探討，是否有高於（或低於）其他部類的現象。

平均數的意義，為「所有資料總和」除以「資料組數」所得結果。全部大正藏中，出現「心」的總次數為 419,800 次，此數字除以 20 個部類，得到平均數 20,990。顯示一個部類「心」的概念平均出現 20,990 次。而中位數是則將資料數據由小到大排列，而其中排列最中間的數值。筆者將二十個部類出現「心」的字數，依數據由小到大排列（請詳表 1），得出各部類的「心」概念的中位數為 16,173²⁰。與上述兩數據進行比較，華嚴「心」的詞彙出現次數為 37,088，遠高於平均數 20,990 與中位數 16,173。以整體數據（華嚴部類總數、中位數、平均數）觀之，可以顯示在大正藏中，華嚴部對心概念的重視程度。

²⁰ 由於二十個部類是偶數，因此中間值有兩個部類，必須再把寶積部類與淨土宗部類相加除以 2，所得的值為 16,173。

表 1 「CBETA 詞彙搜尋與分析」所得出之大正藏 20 個部類內，「心」的出現次數表

排列	部類	「心」出現次數	排列	部類	「心」出現次數
1	毘曇部類	55,168	11	淨土宗部類	16,160
2	經集部類	45,310	12	論集部類	15,941
3	瑜伽部類	39,633	13	史傳部類	15,309
4	華嚴部類	37,088	14	敦煌寫本部類	14,009
5	般若部類	30,209	15	事彙部類	12,700
6	密教部類	28,134	16	本緣部類	11,758
7	法華部類	25,869	17	阿含部類	10,089
8	律部類	23,786	18	涅槃部類	10,048
9	禪宗部類	21,374	19	大集部類	9,483
10	寶積部類	16,186	20	中觀部類	3,610

說明：出現次數由大到小排列

(二) 依「字數比例」解讀分析

透過「出現次數」，我們可以知道關鍵字在不同分類內的數目。但由於每一部類總字數不盡相同，若直接比較關鍵字各部類內關鍵字總出現次數，有時也可能產生比較上的偏頗結果。因此，在此我們同時計算「心」字於各部類的「字數比例」。所謂的「字數比例」是將表 1 中所列的：「各部類的『心』字總字數」再除「該部類文字的總字數」，得出「心」字的出現比例。以華嚴部來說，此部類的全體文字的總數為 6,394,482，對比華嚴部類「心」

的總筆數為 37,088，因此「心」字數比例為 0.587%。也就是說，每一千字約有 5.8 個「心」字。而透過表 2 的詳細資料，我們也計算出在二十個部類中，「心」字比例的平均值為 0.505%，中位數為 0.551%綜合來說，華嚴部類「心」的「出現次數」與「出現比例」兩組計算皆得到相同結果。也就是說，在各部類的「心」概念中，華嚴部的「心」的概念的排名位置，都屬前端班的位置，因此也可說明華嚴「心」詞彙被重視的程度仍超越大部分部類。

表 2 「CBETA 詞彙搜尋與分析」20 個部類心的字數比例表

排序	部類	「心」字數 概念	排序	部類	「心」字數 概念
1	論集部類	0.822%	11	經集部類	0.542%
2	毘曇部類	0.757%	12	密教部類	0.490%
3	禪宗部類	0.749%	13	本緣部類	0.440%
4	淨土宗部類	0.642%	14	涅槃部類	0.388%
5	敦煌寫本部類	0.611%	15	律部類	0.333%
6	大集部類	0.602%	16	般若部類	0.310%
7	瑜伽部類	0.601%	17	中觀部類	0.269%
8	華嚴部類	0.587%	18	阿含部類	0.333%
9	法華部類	0.561%	19	事彙部類	0.250%
10	寶積部類	0.560%	20	史傳部類	0.245%

(三) 華嚴「心」的前 20 個高頻綴字分析

在確定華嚴部類確實為大正藏中，對於「心」概念涉略相對較多的一個部類之後，我們進一步運用「CBETA 詞彙搜尋與分析」的綴字分析功能，進行「前後綴字」統計，以便找出華嚴部類中，實際上關於「心」的重點概念為何。所謂的「前後綴字」，在此是以字的前面或後面加上字（詞）所形成的詞彙，這種前綴緊密附著在字的語素，以互相結合形式出現。而「CBETA 詞彙搜尋與分析」的綴字分析功能，允許使用者自行指定以關鍵詞與其前後的幾個字所形成的字段，進行統計評估。透過此一功能，我們可以很容易的找出，華嚴部類中「○心」或「○○心」的統計分布。

為使探討更為集中，本文決定將本次研究範圍，限定在《六十華嚴》、《八十華嚴》、《疏》²¹、《鈔》²² 等四部直接與華嚴經文相關的經典，並以「心」字的排名前 20 個前後綴字分析資料進行評估比較。擇定此一研究範圍的理由，乃是因為《六十華嚴》與《八十華嚴》代表漢譯華嚴收錄最完整的經文。而《疏》、《鈔》是華嚴祖師澄觀為《八十華嚴》所作之完整的釋文與補述。況且，《疏》、《鈔》幾乎是一句一句對經文的注疏，因此，作為分析方向來說，較為客觀。²³

在實際進行操作時，由於本次想要分析的是「某心」與「某某心」，因而在此「後綴長度」並未作選擇，而是將「前綴長度」

²¹ 《大方廣佛華嚴經疏》，CBETA, T35, no. 1735，以下簡稱《疏》。

²² 《大方廣佛華嚴經隨疏演義鈔》，CBETA, T36, no. 1736，以下簡稱《鈔》。

²³ 反之，本研究暫不分析法藏的《華嚴經探玄記》，CBETA, T35, no. 1733，以下簡稱《探玄記》。雖然法藏的《探玄記》為《六十華嚴》的記，但法藏的《探玄記》偏向為經作解，有個人詮釋，也有引用相關出處，雖然共計 20 卷，然而仍非《疏》、《鈔》是較為詳盡的一字一句為了經文作注解，以此本研究之範圍並不包括法藏的《探玄記》。

設定為 1 與 2。而過程中可能會出現的無意義組合，像是「提心」、「生心」、「之心」則由人工剔除。下表 3 列出在四部資料中，「心」字與其前綴 1-2 字結合後，最常見的前 20 名統計結果。

表 3 《六十華嚴》、《八十華嚴》、《疏》、《鈔》中「心」字與其前綴 1-2 字結合後，最常見的前 20 名

排序	前綴 1 至 2 個字	次數	排序	前綴 1 至 2 個字	次數
1	菩提心	1,361	11	無心	169
2	發心	887	12	心心	165
3	眾生心	746	13	佛心	165
4	一心	446	14	信心	155
5	深心	322	15	唯心	155
6	淨心	299	16	解脫心	148
7	身心	271	17	慈心	136
8	悲心	227	18	清淨心	133
9	直心	224	19	智心	121
10	大心	211	20	三心	112

由表 3 發現《六十華嚴》、《八十華嚴》、《疏》、《鈔》中，最常見的心為「菩提心」，其次是「發心」，這兩者詞彙有其共同的利他、為了成就菩提的意涵，可見在菩提心與發心的備受重視程度。而在第三名的「眾生心」，迄今為止針對此主題的探討仍尚不多見。而關於第四名的「一心」的相關議題，現代學者已有較廣泛詳盡的研究，反而缺乏的是第五名「深心」乃至第九名「直心」的議題研究。我們在引言曾提及，在《六十華嚴》經常同時出現

直心與深心，其兩詞的關係非常緊密，但在《八十華嚴》的直心所出現的次數非常少，反倒是「深心」的使用次數有增加的趨勢。因此，本文認為直心與深心的議題，非常具有研究價值。

(四) 華嚴 20 種「心」在四文本中的出現字數與字數比例

在下表 4 中，我們將表 3 的資料，進行較細的拆解。不僅將彙總的數據，改依各資料來源分別列出外，也增加列出「字數比例」的值作為比較。此「字數比例」的計算方式，與前面的邏輯相同，就是將每種「心」的出現字數，分別除以四組文獻的內容字數²⁴，所得出的結果。請詳下面表 4。

表 4 20 種心概念在四組資料中的詳細出現字數、字數比例

排序	分析字	《六十華嚴》 T0278		《八十華嚴》 T0279		《疏》 T1735		《鈔》 T1736	
		出現 字數	字數 比例	出現 字數	字數 比例	出現 次數	字數 比例	出現 次數	字數 比例
1	菩提心	548	0.110%	585	0.099%	108	0.017%	120	0.012%
2	發心	174	0.035%	198	0.033%	272	0.043%	243	0.025%
3	眾生心	201	0.040%	389	0.066%	54	0.008%	102	0.011%
4	一心	106	0.021%	74	0.012%	118	0.018%	148	0.015%

²⁴ CBETA 詞彙搜尋與分析網站，並未直接提供各個經典總字數的功能。但是根據法鼓文理學院所提供的佛經目錄規範資料庫，<http://authority.dila.edu.tw/catalog/> (2021/5/11)，我們可以查到各個經典的總字數。依據這個網站資料，四部典籍的總字數如下：《六十華嚴》（《大方廣佛華嚴經》，CBETA, T09, no. 278）：497,137 字、《八十華嚴》（《大方廣佛華嚴經》，CBETA, T10, no. 279）：593,508 字、《疏》（《大方廣佛華嚴經疏》，CBETA, T35, no. 1735）：637,989 字、《鈔》（《大方廣佛華嚴經隨疏演義鈔》，CBETA, T36, no. 1736）：970,783 字。

5	深心	87	0.018%	110	0.019%	60	0.009%	65	0.007%
6	淨心	76	0.015%	94	0.016%	60	0.009%	69	0.007%
7	身心	62	0.012%	51	0.008%	73	0.011%	85	0.009%
8	悲心	91	0.018%	61	0.010%	37	0.006%	38	0.004%
9	直心	152	0.031%	11	0.002%	22	0.003%	39	0.004%
10	大心	38	0.008%	96	0.016%	57	0.009%	20	0.002%
11	無心	5	0.001%	8	0.001%	56	0.009%	100	0.010%
12	心心	38	0.008%	9	0.002%	22	0.003%	96	0.010%
13	佛心	32	0.006%	40	0.007%	34	0.005%	59	0.006%
14	信心	39	0.008%	32	0.005%	27	0.004%	57	0.006%
15	唯心	0	0.000%	3	0.001%	55	0.009%	97	0.010%
16	解脫心	71	0.014%	71	0.012%	3	0.000%	3	0.000%
17	慈心	46	0.009%	48	0.008%	17	0.003%	25	0.003%
18	清淨心	38	0.008%	64	0.011%	11	0.002%	20	0.002%
19	智心	31	0.006%	48	0.008%	21	0.003%	21	0.002%
20	三心	1	0.000%	1	0.000%	41	0.006%	69	0.007%

資料來源：筆者整理

在表 4 中，我們可以觀察到：1. 除了「菩提心」字數比例超過 0.110%，其餘心的概念大多集中在 0.025% 比例之下。而在《六十華嚴》所使用的「菩提心」遠大於《疏》、《鈔》所使用的其他「心」的語詞。2. 關於「菩提心」、「眾生心」、「解脫心」三詞，在《六十華嚴》與《八十華嚴》中的出現比例遠高於在《疏》、《鈔》之中。3. 這裡「直心」在《六十華嚴》比例遠高《八十華嚴》、《疏》、《鈔》。4. 其中「無心」、「唯心」、「三心」

在《疏》與《鈔》，對比於《六十華嚴》與《八十華嚴》則增加許多。進一步細觀，可發現較為特別的「唯心」這個詞在《六十華嚴》出現次數是 0。經由上述表 3-4 已經初步可以觀察到四組資料的變化，為利讀者在短時間內比較 20 種心的四組類別資料，筆者繪製柱狀圖，以方便直接從這四組資料中，理解心的字數比例差異。請詳下面圖 1。



圖 1 華嚴 20 種心的概念在四部經典內的字數比例以柱狀圖呈現

經由表 4 與圖 1 的內容，我們已經初步找到三個值得研究的方向與線索：

1. 以同樣是「經」來說，在《六十華嚴》中的「直心」出現 152 次遠遠高於《八十華嚴》所出現的 11 次，兩者次數呈現相當高的落差。另一方面，在《疏》中的「直心」只有出現 22 次、而《鈔》也僅出現 39 次，遠低於《六十華嚴》的直心所出現的次數。此字數所呈現的落差現象，指出「直心」在華嚴思想中是值得被關注的議題，具有研究的價值。

2. 「唯心」一詞在華嚴注疏的《疏》與《鈔》（分別為 55 次，97 次）出現比例高於《六十華嚴》與《八十華嚴》。不僅《六十華嚴》的「唯心」完全沒有出現（0 次），而在《八十華嚴》也只出現 3 次。反觀在《疏》與《鈔》出現唯心的字數比例卻相當高，表示「唯心」也是值得被關注的。²⁵

3. 華嚴注疏《疏》與《鈔》開始出現了「三心」的術語，此三心即是菩提心之體有三：「直心、深心、大悲心」，也就是三心體性為一的概念。而回到《六十華嚴》與《八十華嚴》的經文，會發現三心各自僅出現了 1 筆，也非《疏》與《鈔》所認為的三心概念。換句話說，扣除兩部《華嚴經》其中 1 筆「三心」的用法，其實在《六十華嚴》與《八十華嚴》並無《疏》與《鈔》所認為的「三心」概念，以此可辨明《疏》、《鈔》的後起之註釋及演繹。

依據上述可知，華嚴「心」在數據的呈現上，實際已經揭露了若干不同的現象問題，亦帶給我們三條明確的研究線索。本文採取第一條以「直心」為線索來作為研究的進路，而由於《六十華嚴》的「直心」在《八十華嚴》多半已被「深心」所取代，因此下一章我們將以「直心」、「深心」的詞義轉變，作為深入探討的議題。

²⁵ 雖然量化分析中的「唯心」這個詞在《六十華嚴》中出現 0 次。但是《六十華嚴》中著名的：「心如工畫師，畫種種五陰，一切世界中，無法而不造」之偈頌，以及第六地中「三界虛妄，但一心作」，都明確有「唯心」的思想。詳見《六十華嚴》卷 10：「心如工畫師，畫種種五陰，一切世界中，無法而不造。」《大方廣佛華嚴經》，CBETA 2021.Q3, T09, no. 278, p. 465c26-27。又見《六十華嚴》卷 25〈之三〉：「三界虛妄，但是心作；」《大方廣佛華嚴經》，CBETA 2021.Q3, T09, no. 278, p. 558c10。

四、初探《華嚴經》「直心」與「深心」的詞義轉變

關於《大方廣佛華嚴經》的漢譯底本皆來自於古代西域的梵文，差別在於《六十華嚴》的梵本經由東晉僧人支法領於遮拘槃國求法獲得三萬六千偈，²⁶ 之後交由佛馱跋陀羅等人進行翻譯，共計三十四品。唐代鑒於東晉譯本的殘缺以及不夠完備，再派使者赴西域于闐求得梵本約四萬五千偈，並交由實叉難陀等人重新翻譯《八十華嚴》共計三十九品，由於教理更臻完備，足可說明《八十華嚴》在歷史上的最大貢獻。

而在本文所發現的問題是，佛馱跋陀羅《六十華嚴》所使用的「直心」與「深心」中，其中「直心」次數遠高於實叉難陀《八十華嚴》許多，換言之，兩部《華嚴經》關於「直心」、「深心」的用詞並不一致之現象。本研究考量漢語屬表音又表意，因此在理解「直」與「深」的時候，就先設想漢語是否有通假的問題，若有聲音相通那未必需要繼續此研究；若沒有聲音相通則或許值得再進一步探索「直心」與「深心」的議題。筆者經查閱《古字通假會典》²⁷ 之後，發掘了「直」並不通假於「深」，由於直與深兩者聲音離的較遠幾乎不可能相互替代。又《廣韻》：「深：遠也、不淺也。」「直：正也；」「直：遇也；」「直：正直不曲也；」「直：正直不偏開也。」除此以外，按照《說文解字》

²⁶ 見《六十華嚴》卷 60：「華嚴經梵本凡十萬偈，昔道人支法領，從于闐國得此三萬六千偈，以晉義熙十四年歲次鶉火三月十日，於揚州司空謝石所立道場寺，請天竺禪師佛度跋陀羅，手執梵文譯梵為晉，沙門釋法業親從筆受。時吳郡內史孟顛、右衛將軍褚叔度為檀越，至元熙二年六月十日出訖。」《大方廣佛華嚴經》，CBETA 2020.Q3, T09, no. 278, p. 788b3-9。

²⁷ 「直」字：「特與直」、「直與德」、「直與植」、「直與植」、「直與植」、「直與置」。「深」字：「探與深」、「深與沉」、「深與潛」、「淫與深」、「浸與深」、「嬋與深」、「嬋與深」、「擲與深」。見高亨，《古字通假會典》，董治安整理，山東：齊魯書社，1989年，頁 235、236、240、242、407、408。

段注本：「直，正見也。」而《左傳》曰：「正直為正，正曲為直。」²⁸ 基於以上資料，筆者認為「直」與「深」的聲音距離較遠，並非互通關係且各自有不同的意思。²⁹

（一）「直心」、「深心」前後語詞的比較與分析

為進一步探索兩部《華嚴經》關於「直心」、「深心」的比較與分析，以便進一步獲知在兩者的詞意關係以及轉變。我們以「直心」、「深心」為關鍵字，並再次利用上述提及的「CBETA 詞彙搜尋與分析」的綴字分析功能，找出以「關鍵字」為中心向外延伸的語詞，形成詞彙與語詞的關係語境。也就是說，在本段中，我們探討「直心」、「深心」與其「語義」的比較方式，乃是透過詞彙與前後語詞的比較所產生的關係意義，得出研究者能夠進一步明辨兩者詞義的方向。以第四十一列來說，「直心」(A)「功德」(B，後綴詞)。由於「功德」(B)的意義非一定限於「直心」的意義(A)，因為還需要獲知「功德」在更多的前後語境，不過，A與B仍舊可視為較高強度的關係意義。又例如在第十列中，在「深心」(A)所承接的「深入種種方便法故」(B)，筆者將在第三小節〈離世間品〉的段落，提及《六十華嚴》以「深入種種方便法故」來解釋「深心」的意涵。又例如，在第八列中，在「直心」(A)所承接的「菩提」(B)，為更進一步確認直心與菩提的關係，我們將在第二小節〈十地品〉的段落，獲知《六十華嚴》的「直心」是菩提心的因；亦在第四小節中，本研究即將指出在〈入法界品〉中以「直心」來解釋為「菩提心」的意涵，以此，認為直

²⁸ 見教育部異體字字典，https://dict.variants.moe.edu.tw/variants/rbt/word_attribute.rbt?quote_code=QTAYNzU5 (2020/12/19)

²⁹ 有關東晉佛馱跋陀羅翻譯的《六十華嚴》，對照於唐實叉難陀翻譯的《八十華嚴》，兩經譯出時間前後相差 277 年，兩個朝代的時代背景，對於兩經的譯詞有沒有發生任何的影響？依此的問題，筆者將另文討論。

心與菩提心的近義或同義關係。經由以上兩個例子，可以看出，以 B 來解釋 A 的意涵，亦或 A、B 兩者為同義或近義。³⁰ 最後，藉由此表的比較結果，可以明確看出整體的「直心」、「深心」所承接語詞的異同之處，也理解兩詞的緊密關係，並能夠獲知兩詞所承接新創造的語詞，及其詞義有擴大的趨向。

在實際操作上，我們應用「CBETA 詞彙搜尋與分析」的「綴字分析」功能時，我們將「前綴長度」、「後綴長度」，都輪流設為 1 至 5 個字，擷取關鍵辭彙前後 1-5 字的綴詞，進行觀察比較，³¹ 其分析結果請詳下表 5。以第六列的「求法」為例，筆者以「+」表示《六十華嚴》與《八十華嚴》的直心「有」承接求法。以「-」表示《六十華嚴》與《八十華嚴》的深心並「無」承接求法。

表 5 直心、深心前綴詞與後綴詞比較分析表

序號	前綴或後綴	《六十》 直心	《八十》 直心	《六十》 深心	《八十》 深心
1	清淨	+	+	+	+
2	(是)菩薩	+	+	+	+

³⁰ 筆者一開始對於關鍵字比較前後語詞的想法，是出自於「義素分析研究方法」以及「義素分析法」的啟發。但在本文並未探討語法意義、概念意義，而是透過「直心」、「深心」前後語詞的比較，理解所產生的關係意義。參見竺家寧，〈現代漢語同義近義詞的義素分析——理論和方法的研究〉（精簡版），行政院國家科學委員會專題研究計畫成果報告，2011年，頁1。又見竺家寧，《佛經語言之旅》，臺北：新學林，2019年，頁46-51。

³¹ 由於此一工具在抓取資料時，採用「忽略標點」的方式，因此，所抓取出來的資料將可以跨越標點，此設計的優點是可以避免原先標點有誤的缺陷，但也可能導致非關係詞意組成的問題，例如：「『所謂』直心」，在「所謂」與「直心」兩者，不具有意義的關係。因此「『所謂』直心」將不列入表格。本表以「直心」、「深心」所承接的前後綴詞，筆者僅考量兩者間構成有意義的關係，所以在比較前，還會回到 CBETA 文本查看，進行第二次的補足與篩選。經確認直心、深心與語詞結果是構成有意義的，才納入比較分析表中。

序號	前綴或後綴	《六十》 直心	《八十》 直心	《六十》 深心	《八十》 深心
3	離諂／無諂	+	+	-	-
4	離諸顛倒／ 離諸分別	+	+	-	-
5	(柔)軟心	+	+	-	-
6	求法	+	+	-	-
7	門／住	+	+	-	+
8	菩提(不捨)／菩提 ／菩提心力／菩提不 捨／佛菩提	+	-	+	+
9	初發意／初發心／ 恒發	+	-	+	+
10	方便所護／深入種種 方便法／方便(法海) ／普入種種法門	+	-	+	+
11	精進	+	-	+	+
12	不失／不退／(得) 不退轉	+	-	+	+
13	智慧／智道／利智／ 微細(智)求一切智 ／一切微細智／圓滿 智／淨修一切如來圓 滿智	+	-	+	+
14	供諸佛／求佛／妙供 ／多供佛	+	-	+	+
15	足／具足	+	-	+	+

序號	前綴或後綴	《六十》 直心	《八十》 直心	《六十》 深心	《八十》 深心
16	解脫／歡喜解脫門	+	-	+	+
17	(滿足)大願(船) ／志願無雜／攝受本 願故／攝取本大願故	+	-	+	+
18	修行(深)／又習行 ／清淨善行／行／妙 行／修治／專意修行 ／修一切苦行／行三 昧／行大三昧／大願 大行／欲持菩薩無量 勝行／修一切諸佛法	+	-	+	+
19	受持	+	-	+	+
20	平等迴向／迴向	+	-	+	+
21	(力)不捨	+	-	+	+
22	佛法／一切佛法／深 入一切佛法／於一切 佛法得自在故／一切 佛法自在故	+	-	+	+
23	十種	+	-	+	+
24	正法／解真實法／非 語言法／法悉能攝取 受持／一切所聞法	+	-	+	+
25	佛子	+	-	+	+
26	修諸善根／善根清淨／ 善根正直／長養一切諸 善法故／積集一切善根 故／同種善根故	+	-	+	+

序號	前綴或後綴	《六十》 直心	《八十》 直心	《六十》 深心	《八十》 深心
27	法界無量無邊／充滿 無量法界／法界	+	-	+	+
28	如虛空／虛空界廣大	+	-	-	+
29	淳至	+	-	-	+
30	成就（普賢）	+	-	-	+
31	不染／不染一切世間 法	+	-	-	+
32	平等	+	-	-	+
33	（善）觀察	+	-	-	+
34	聲聞緣覺／二乘道	+	-	-	+
35	（於）一切受生處／ 不著一切受生處	+	-	-	+
36	一切眾魔及諸外道不 能沮壞／不為一切眾 魔外道所動	+	-	-	+
37	堅固（堅住）	+	-	-	+
38	不動	+	-	-	+
39	莖	+	-	-	+
40	眾生	+	-	+	-
41	功德	+	-	+	-
42	金剛地／如金剛	+	-	+	-

序號	前綴或後綴	《六十》 直心	《八十》 直心	《六十》 深心	《八十》 深心
43	究竟	+	-	+	-
44	深心／直心	+	-	+	-
45	為種子	+	-	-	-
46	如須彌	+	-	-	-
47	得不壞信	+	-	-	-
48	行正見	+	-	-	-
49	難	+	-	-	-
50	水	+	-	-	-
51	陀羅尼門	-	+	-	-
52	殊勝	-	+	+	+
53	信解／淨信	-	-	+	+
54	愛敬／愛樂	-	-	+	+
55	自在（增上）	-	-	+	+
56	正持（增上）	-	-	+	+
57	大心（甚）	-	-	+	+
58	色	-	-	+	+
59	無垢／無有垢染	-	-	+	+
60	善思惟／思覺	-	-	+	+
61	解一切佛微密語故／	-	-	+	+

序號	前綴或後綴	《六十》 直心	《八十》 直心	《六十》 深心	《八十》 深心
	解一切如來密語故				
62	為首／上首增上	-	-	+	+
63	於一切境界悉究竟故 ／一切所作成辦故	-	-	+	+
64	莊嚴一切三昧／一切 三昧	-	-	+	+
65	教化成熟／ 善成熟／成熟／教化 一切群生類故／成熟 一切眾生故	-	-	+	+
66	一切佛刹故	-	-	+	+
67	敬養師	-	-	+	-
68	出生百萬億	-	-	+	-
69	貪著	-	-	+	-
70	希望障	-	-	+	-
71	離疑	-	-	+	-
72	戒	-	-	+	-
73	正直	-	-	+	-
74	了達	-	-	+	-
75	最上	-	-	-	+
76	長久	-	-	-	+

序號	前綴或後綴	《六十》 直心	《八十》 直心	《六十》 深心	《八十》 深心
77	百萬種	-	-	-	+
78	所持	-	-	-	+
79	恭敬／敬善知識／而 敬奉	-	-	-	+
80	於世心無動	-	-	-	+
81	增勝心	-	-	-	+
82	廣大(心)	-	-	-	+
83	轉清淨	-	-	-	+
84	共生相	-	-	-	+
85	無異相	-	-	-	+
86	相續	-	-	-	+
87	增其根性	-	-	-	+
88	寶器	-	-	-	+
89	知三世	-	-	-	+
90	圓滿清淨／次第圓滿	-	-	-	+

資料來源：筆者整理

由表 5 的內容，我們觀察到兩部《華嚴經》的「直心」³²、「深心」所承接的語詞，實際上有不小的差異。首先說明共同點，在

³² 有關「直心」、「正直心」所承接的語詞比較與分析。根據表 5 的直心，係透過《六十華嚴》與《八十華嚴》全文而作歸納，由於直心蘊含正直心，因此，本文統一以「直心」作分析。其次，對於 CBETA 的搜尋，《六十華嚴》直心

第一列中，兩部《華嚴經》的直心、深心共同承接了清淨，即是呈現出「直心清淨」或「清淨直心」，以及「清淨深心」與「深心清淨」，這裡的「直心」、「深心」即解釋為直心清淨或清淨的直心（深心）。而在第二列中，「直心」、「深心」所共同承接菩薩，則呈現出「菩薩直心」、「菩薩深心」之意。以上，我們發現僅前兩列所承接的詞彙是一致的，屬較少見的現象。再者，根據《六十華嚴》與《八十華嚴》的「直心」所承接「離諂／無諂」、「離諸顛倒／離諸分別」的特質，呈現出直心的共同心理特質是「離諂／無諂」、「離諸顛倒／離諸分別」，再進一步觀察，我們發現到，這裡兩部《華嚴經》的「直心」共同所承接的詞彙並不算多，僅有第三列以至第七列。最末，我們可以從第五十二直到第六十六觀察出，在兩部《華嚴經》的「深心」所共同承接殊勝、信解等，對比於兩部《華嚴經》的「直心」所共同承接的語詞有擴大的趨向。

接著，我們觀察其中的差異。依照《六十華嚴》這裡「直心」的特色，是從第四十五列直到第五十列中，其所承接的「為種子」、「得不壞信」、「行正見」等特徵，而這是在《六十華嚴》的深心乃至《八十華嚴》的「直心」、「深心」所未見的。復次，觀察在第五十一列中，按照《八十華嚴》這裡「直心」所承接的「陀羅尼門」，對於於《六十華嚴》的「直心」乃未承接陀羅尼門³³。

出現 152 次，《八十華嚴》直心出現 11 次，其中直心所計算的次數已經包含正直心，故在本文中，以直心來作進行總體分析，並未另外區分正直心。但在精讀文獻時，為了聚焦研究範圍，本文僅針對「直心」詞義進行探討。

³³ 在《六十華嚴》之中，以「淨心地」來承接陀羅尼門。參見《八十華嚴》卷 65〈之六〉：「心海陀羅尼門、種種心陀羅尼門、直心陀羅尼門、照心稠林陀羅尼門、調心清淨陀羅尼門。」《大方廣佛華嚴經》，CBETA 2021.Q3, T10, no. 279, pp. 348c28-349a1。參見《六十華嚴》卷 48〈之五〉：「心海陀羅尼門、種種心陀羅尼門、淨心地陀羅尼門、普照重惡心陀羅尼門、心喜調御師陀羅尼門。」《大方廣佛華嚴經》，CBETA 2021.Q3, T09, no. 278, p. 703a5-7。見 P. L. Vaidya ed., Gaṇḍavyūha Sūtram 數位版, Digital Sanskrit Buddhist Canon, <http://www.dsbcproject.org/canon-text/book/40> (2020/8/3):

再進一步觀察從第七十五列以至第九十列中，依循《八十華嚴》這裡「深心」所承接的語詞特色，好比「最上」、「轉清淨」、「歡喜解脫門」等，這樣新創造的語詞或與深心所形成的意義特徵，乃是《六十華嚴》所未見的。

最後，我們分析整體特色與趨向，主要有三。第一，依照《六十華嚴》這裡的「直心」所承接的語詞對照於《八十華嚴》的「直心」所承接的語詞較為寬廣，而在《八十華嚴》多半已由「深心」所承接的語詞取代了《六十華嚴》的「直心」所承接的語詞。第二，就《六十華嚴》本身並非不重視「深心」這一個詞，而是「直心」與「深心」皆承接同樣語詞的趨向，其兩詞間呈現更為緊密的關係。第三，按照《八十華嚴》這裡的「深心」所承接新創造的語詞，及其詞義有其擴大的趨向。譬如在《八十華嚴》這裡的「深心」所承接的廣大（心）、轉清淨、次第圓滿、增其根性等，而這是《六十華嚴》的「直心」、「深心」所未見的。

根據以上的詞彙比較分析，已初步讓我們獲知「直心」、「深心」的關係語意與其趨向差異。但為更深入了解兩詞的具體意涵，本文藉由兩部《華嚴經》中的〈十地品〉、〈離世間品〉有關「直心」、「深心」的段落界定以便進行更深一層的探討，而由於《六十華嚴》與《八十華嚴》皆是翻譯而來的經文³⁴，又發現即將比對

cittasāgaramukhaṃ cittaparyāyamukhaṃ cittalatāpariśuddhimukhaṃ
cittagahanāvabhāsamukhaṃ cittasaraḥprasādanamukhaṃ

見 Thomas Cleary, *Entry into the Realm of Reality, the Text: A Translation of the Gandavyuha, the Final Book of the Avatamsaka Sutra*, Boston: Shambhala, 1987, p. 100: “the medium of the ocean of mind, the medium of ways of thought, the medium of clearing away entanglements of mind, the medium of illumining the obscure recesses of the mind, the medium of calming and clearing the pool of the mind...”

³⁴ 本文參照現存〈十地品〉的梵文，係經由學者 Johannes Rahder 在 1926 年考察與蒐集《十地經》的梵文而編輯的校勘版本，他所校勘的《十住經》（*Daśabhūmikasūtra*）或《十地經》（*Daśabhūmīśvara* 無著《菩薩地》中所引用的〈十地品〉）文本，包含：巴黎國家圖書館 2 個梵文本、劍橋大學圖書

的「直心」、「深心」，在上下文語境皆非常接近，因此我們須先就兩者的譯詞差異先作解說，再進一步理解其具體意涵。在過程中也知悉《六十華嚴》的「直心」與「深心」其關係更為緊密。對照《八十華嚴》則多譯作於「最上深心」、「深心」、「增上深心」。

（二）〈十地品〉「直心」、「深心」的譯詞轉變

這裡《六十華嚴》同時譯作「直心」、「深心」的兩個術語，而在《八十華嚴》則側重譯作「最上深心」一語。正如《六十華嚴》的菩薩進入初地，以大悲為首，智、慧主導，具有善巧方便，直心、深心所支持，以及不可估量的佛力等。菩薩發了這樣的心，乃是過凡夫地，入了菩薩位：

諸佛子！是心以大悲為首；智、慧增上；方便所護；直心、深心淳至³⁵；量同佛力；善決定眾生力、佛力趣向無礙智；隨順自然智；能受一切佛法，以智慧教化；廣大如法界；究竟

館 2 種附錄本、倫敦皇家亞洲學會 Hodgson 收藏本、加爾各答的孟加拉國亞洲學會版本、加德滿都的皇家圖書館寫卷。Johannes Rahder, *Daśabhūmikāsūtra*, Leuven: J.-B. ISTAS, 1926。此外，本文也參考 P. L. Vaidya 的數位化版本：<http://www.dsbcproject.org/canon-text/book/39> (2020/8/3)。復次，本文參照現存〈入法界品〉的梵文，主要是根據 Vaidya 編輯的校勘版本，該梵文出自殘卷稱為巴羅達 (Baroda) 的原稿，取自於尼泊爾 Varjācārya 寺院東方圖書館，被認為是從更古老的版本拷貝而來，其中以尼瓦爾語文字抄錄，之後 Vaidya 再轉成天城體出版。而 Vaidya 參考了 D.T.Suzuki & H.Idzumi 所編輯的印刷版本，Vaidya 認為他的巴羅達版本需要改進的地方較少，並認為 Suzuki 跟 Idzumi 這兩個印刷本可以再作改進。見 P. L. Vaidya, *Gaṇḍavyūhasūtra*, Darbhanga: Mithila Institute of Post-Graduate Studies and Research in Sanskrit Learning, Introduction, 1960, pp. 7-10。Vaidya 的數位化版本，則請詳見：<http://www.dsbcproject.org/canon-text/book/40> (2020/8/3)

³⁵ 粗體為筆者所加。為了凸顯經文中「直心」、「深心」之關鍵字，筆者特別以粗體字加深之，底下經文中之粗體字皆類於此。

如虛空，盡未來際。³⁶

如上所述，菩薩發的心是以大悲為首，另有九項分別敘述，一開始出現了智、慧增上與方便所護，隨後呈現了方便所護持，之後才又出現了「直心」、「深心」淳至等九項。顯見，由大悲為首貫穿解釋菩提心，率先以智、慧增上與方便所護，隨後才呈現了「直心」、「深心」等。換句話說，在菩薩發的心之周遭語境，

³⁶ 《大方廣佛華嚴經》卷 23〈之一〉，CBETA 2021.Q3, T09, no. 278, p. 544c14-18。參見《八十華嚴》卷 34：「以大悲為首；智、慧增上；善巧方便所攝；最上深心所持；如來力無量；善觀察分別勇猛力、智力無礙智現前；隨順自然智；能受一切佛法，以智慧教化；廣大如法界；究竟如虛空，盡未來際。」《大方廣佛華嚴經》，CBETA 2021.Q3, T10, no. 279, p. 181a17-21。

見 Johannes Rahder, *Daśabhūmikasūtra*, p.11: *Mahākaruṇāpūrvamgamam prajñājñānādhipateyam upāyakausaalyapariḡhītam āśayādhyāśayopastabdham tathāgatabalāprameyaṃ satvabalabuddhibalasuicitavicyayam asambhinnajñānābhimukhaṃ svayaṃbhūjñānānukūlaṃ sarvabuddhadharmaprajñājñānāvavādasampratyeṣakaṃ dharmadhātuparamam ākāśadhātusthitakam aparāntakoṇiṣṭham /*

見 P. L. Vaidya ed., *Daśabhūmikasūtram* 數位版, Digital Sanskrit Buddhist Canon, <http://www.dsbcproject.org/canon-text/book/39> (2020/8/3):

mahākaruṇāpūrvamgamam prajñājñānādhipateyam upāyakausaalyapariḡhītam āśayādhyāśayopastabdham tathāgatabalāprameyaṃ sattvabalabuddhibalasuicitavicyayamasambhinnajñānābhimukhaṃ svayaṃbhūjñānānukūlaṃ sarvabuddhadharmaprajñājñānāvavādasampratyeṣakaṃ dharmadhātuparamam ākāśadhātusthitakam aparāntakoṇiṣṭham |

見 Megumu Honda, *Annotated Translation of the Daśabhūmika-sūtra*, New Delhi: International Academy of Indian Culture and Aditya Prakashan, 1968, p. 127:

“Which 1) are preceded by the great benevolence, 2) predominantly influenced by the intuitive wisdom and the knowledge, 3) have comprehended the skill in expedients, 4) are supported by the intentions and the resolute intentions, 5) are (full) of immeasurable Tathāgata’s faculties, 6) well searched the investigation in the faculties of living beings and of intellect, 7) are facing the unadulterated knowledge, conformable to the self-existent (*svayambhū*) knowledge, 8) are receiving the instruction of the intuitive wisdom and the knowledge in all the Buddha’s doctrines, 9) are solely occupied with the realm of idea, 10) are standing in the region of empty space and have completed the future extremity.”

經文並非呈現出大悲緊緊銜接著直心、深心淳至。如此似乎《華嚴經》的智、慧與方便即能夠往前的解釋是心以大悲為首，並往後的解釋了直心、深心淳至的意涵。以此在智、慧與方便的概念亦是貫穿本經在大悲心、直心、深心的闡述核心重點。

《六十華嚴》的大悲心、直心、深心都是菩提心的因。對照《八十華嚴》則著眼於「最上深心」(*āsāyādhyāśaya*)這四個字，也就是以「最上深心」取代了《六十華嚴》的「直心」、「深心」。

《六十華嚴》：直心、深心淳至。

《八十華嚴》：最上深心所持。³⁷

這裡實又難陀以詮釋的角度而譯作「最上深心」。也就是說，雖然《八十華嚴》同樣以大悲心來貫穿，其次呈現了智、慧與善巧方便，然而實又難陀採以「深心」解釋在「最上」的意涵，乃是使用了「最上深心」的詮釋。而這也凸顯了兩譯本對於心的歸納問題。由於在佛馱跋陀羅《六十華嚴》這裡的「直心」、「深心」乃是菩提心的因，即以「直心」、「深心」來共同解釋菩提心的意涵；而在實又難陀的《八十華嚴》則反映在「最上深心」為菩提心的因，便是以「最上深心」來解釋菩提心的意涵。

接著，我們進一步比較在佛馱跋陀羅所翻譯的《六十華嚴》，在欲得第二地（離垢地）以及在欲得第三地（明地）的菩薩當生

³⁷ 《大方廣佛華嚴經》，CBETA 2021.Q3, T09, no. 278, p. 544c15。《大方廣佛華嚴經》，CBETA 2021.Q3, T10, no. 279, p. 181a18。以下是其他《十住經》同段落的漢譯經文參考：〔後秦〕鳩摩羅什譯，《十住經》卷1〈1歡喜地〉：「直心、深心淳至。」《十住經》，CBETA 2021.Q3, T10, no. 286, p. 500b19。〔後魏〕菩提流支等譯，《十地經論》卷2：「直心、深心淳至。」《十地經論》，CBETA 2021.Q3, T26, no. 1522, p. 135b3。〔唐〕尸羅達摩譯，《佛說十地經》卷1〈1菩薩極喜地〉：「意樂及與增上意樂常所輔持。」《佛說十地經》，CBETA 2021.Q3, T10, no. 287, p. 538a16-17。

起「十種直心」、「十種深心」；而在實叉難陀所翻譯的《八十華嚴》，乃是在欲入第二地與第三地（發光地）皆譯作「十種深心」。

表 6 《六十華嚴》、《八十華嚴》菩薩進入二地、三地的「十種直心」、「十種深心」之比較

	佛馱跋陀羅《六十華嚴》	實叉難陀《八十華嚴》
欲得 (入) 第二地	<p>金剛藏菩薩語解脫月菩薩言：「佛子！菩薩摩訶薩已具足初地，欲得第二地者，當生十種直心(<i>daśa cittāśaya</i>)。何等為十？一、柔軟心；二、調和心；三、堪受心；四、不放逸心；五、寂滅心；六、[11]真心；七、不雜心；八、無貪吝心；九、勝心(<i>udārāśayata</i>)；十、大心。菩薩以是十心得入第二地……。」³⁸</p>	<p>爾時，金剛藏菩薩告解脫月菩薩言：「佛子！菩薩摩訶薩已修初地，欲入第二地，當起十種深心(<i>daśa cittāśaya</i>)。何等為十？所謂：正直心、柔軟心、堪能心、調伏心、寂靜心、純善心、不雜心、無顧戀心、廣心、大心。菩薩以此十心得入第二離垢地……。」³⁹</p>

³⁸ 《大方廣佛華嚴經》卷 24〈之二〉, CBETA 2021.Q3, T09, no. 278, p. 548c16-21。見 Johannes Rahder, *Daśabhūmikasūtra*, p. 22:

*Vajragarbho bodhisatva āha / yo'yaṃ bhavanto jinaputrā bodhisatvaḥ
prathamāyāṃ bodhisatvabhūmau suparikarmakṛto dvitīyāṃ bodhisatvabhūmim
abhilaṣati, tasya daśa cittāśayāḥ pravartante / katame daśa / yad utarjvāśayatā ca
mṛdvāśayatā ca karmaṇyāśayatā ca damāśayatā ca śamāśayatā ca kalyāṇāśayatā
cāsaṃsṛṣṭāśayatā cānapekṣāśayatā codārāśayatā ca mātmyāśayatā ca / ime
daśa cittāśayāḥ pravartante / tato dvitīyāyāṃ bodhisatvabhūmau vimalāyāṃ
pratiṣṭhito bhavati /*

見 P. L. Vaidya ed., *Daśabhūmikasūtram* 數位版, Digital Sanskrit Buddhist Canon, <http://www.dsbcproject.org/canon-text/book/39> (2020/8/3):

*vajragarbho bodhisatva āha-yo'yaṃ bhavanto jinaputrā bodhisatvaḥ
prathamāyāṃ bodhisatvabhūmau suparikarmakṛto dvitīyāṃ
bodhisatvabhūmimabhilaṣati, tasya daśa cittāśayāḥ pravartante | katame daśa?*

<p>欲得 (入) 第三地</p>	<p>金剛藏菩薩語解脫月菩薩言：「佛子！諸菩薩摩訶薩淨第二地已，欲得第三地，當以十種深心 (<i>daśa cittāśayamanaskāra</i>)。何等為十？一、淨心；二、猛利心；三、厭心；四、離欲心；五、不退心；六、堅心；七、明盛心；八、無足心；九、勝心 (<i>udāracittāśaya</i>)；十、大心。菩薩以是十心得入第三地。……⁴⁰</p>	<p>爾時，金剛藏菩薩告解脫月菩薩言：「佛子！菩薩摩訶薩已淨第二地，欲入第三地，當起十種深心 (<i>daśa cittāśayamanaskāra</i>)。何等為十？所謂：清淨心、安住心、厭捨心、離貪心、不退心、堅固心、明盛心、勇猛心、廣心、大心。菩薩以是十心得入第三地。……⁴¹</p>
---------------------------	---	---

yaduta rjvāśayatā ca mṛdvāśayatā ca karmaṇyāśayatā ca damāśayatā ca samāśayatā ca kalyāṇāśayatā ca asaṃsṛṣṭāśayatā ca anapekṣāśayatā ca udārāśayatā ca mähātmyāśayatā ca | ime daśa cittāśayāḥ pravartante | tato dvitīyāyāṃ bodhisattvabhūmau vimalāyāṃ pratiṣṭhito bhavati ||

見 Megumu Honda, *Annotated Translation of the Dasabhūmika-sūtra*, p. 144: “Bodhisattva Vajragarbha said ‘Every Bodhisattva, o honorable sons of the Conqueror, who has will done the purifying in the first Bodhisattva-stage longs for the second Bodhisattva-stage. **Ten intentions of mind** occur to him. What are the ten? Namely, the intentions of 1) honesty, 2) tenderness, 3) skill, 4) restraint, 5) tranquillity, 6) morality, 7) non-mixture, 8) non-desire, 9) nobleness and 10) greatness. These ten intention of mind occur (to him). Therefore he is established in the second Bodhisattva-stage (called) Immaculacy.’”

³⁹ 《大方廣佛華嚴經》卷 35，CBETA 2021.Q3, T10, no. 279, p. 185a16-20。

⁴⁰ 《大方廣佛華嚴經》卷 24〈之二〉，CBETA 2021.Q3, T09, no. 278, p. 551a26-b2。見 Johannes Rahder, *Daśabhūmikasūtra*, p. 30:

Vajragarbho bodhisattva āha / yo’yaṃ bhavanto jinaputrā bodhisattvo dvitīyāyāṃ bodhisattvabhūmau supariśodhitādhyāśayas tṛtīyāṃ bodhisattvabhūmim ākramati / sa daśabhiś cittāśayamanaskārair ākramati / katamair daśabhiḥ / yad uta śuddhacittāśayamanaskāreṇa ca (mots soulignés abrégés: &) sthira & ca nirvid & cāviraṅga & cāvinivarta & ca dṛḍha & cottapta & cātrpta & codāra & ca mähātmya & ca / ebhir daśabhis cittāśayamanaskārair ākramati /

見 P. L. Vaidya ed., *Daśabhūmikasūtram* 數位版·Digital Sanskrit Buddhist Canon, <http://www.dsbcproject.org/canon-text/book/39> (2020/8/3):

這裡《六十華嚴》呈現了菩薩從二地的「十種直心」繼續通往到第三地的「十種深心」，《六十華嚴》的「十種直心」與「十種深心」其中之一都提到了「勝心」的用語，那麼是否無法區分其差別？若以二地的「勝心」強調在「戒」的概念，是指「持戒」的偏勝⁴² 角度，而在三地的「勝心」，主要是指「忍辱」、「精進」的偏勝⁴³ 角度。以此二地與三地都提到了「勝心」，在於所

*vajragarbho bodhisattva āha - yo'yaṃ bhavanto jinaputrā bodhisattvo dviṭyāyāṃ bodhisattvabhūmau supariśodhitādhyāsayastṛtīyāṃ bodhisattvabhūmimākrāmati, sa **daśabhiścittāśayamanaskārairākramati** | katamairdaśabhiḥ? yaduta śuddhacittāśayamanaskāreṇa ca sthiracittāśayamanaskāreṇa ca nirvicittāśayamanaskāreṇa ca avirāgacittāśayamanaskāreṇa ca avinivartacittāśayamanaskāreṇa ca dṛḍhacittāśayamanaskāreṇa ca **uttaptacittāśayamanaskāreṇa ca atṛptacittāśayamanaskāreṇa ca udāracittāśayamanaskāreṇa ca mādātmyacittāśayamanaskāreṇa ca** | ebhirdaśabhiścittāśayamanaskārairākramati |*

見 Megumi Honda, *Annotated Translation of the Dasabhūmika-sūtra*, p. 155:

“Bodhisattva Vajragarba said ‘Every bodhisattva, o honorable sons of the Conqueror, who has well purified intention in the second Bodhisattva-stage marches into the third Bodhisattva-stage. He marches into [the third stage] with **ten mental concentrations of mental intention**. What are the ten? Namely, 1) purified mental concentration of mental intention, 2) firm mental concentration of mental intention, 3)world-rejecting mental concentration of mental intention, 4) passionless mental concentration of mental intention 5)irreversible mental concentration of mental intention, 6) fixed mental concentration of mental intention, 7)heated mental concentration of mental intention, 8)unsatisfied (*atṛpta*) mental concentration of mental intention, 9) lofty mental concentration of mental intention, and 10)great (*mādātmya*) mental concentration of mental intention. With these ten mental concentration of mental intention he marches into.’”

⁴¹ 《大方廣佛華嚴經》卷 35，CBETA 2021.Q3, T10, no. 279, p. 187b13-17。

⁴² 《六十華嚴》卷 24〈之二〉：「十波羅蜜戒波羅蜜偏勝，餘波羅蜜，亦皆修集，隨地增長。」《大方廣佛華嚴經》，CBETA 2021.Q3, T09, no. 278, p. 550a19-21。《八十華嚴》卷 35：「十波羅蜜中持戒偏多，餘非不行，但隨力隨分。」《大方廣佛華嚴經》，CBETA 2021.Q3, T10, no. 279, p. 186c10-11。

⁴³ 《六十華嚴》卷 24〈之二〉：「菩薩爾時，於四攝法愛語利益偏多，十波羅蜜忍辱波羅蜜、精進波羅蜜偏勝，餘助菩提法，皆轉明淨。」《大方廣佛華嚴經》，CBETA 2021.Q3, T09, no. 278, p. 552b22-24。《八十華嚴》卷 35：「此菩薩，於四攝中利行偏多，十波羅蜜中忍波羅蜜偏多；餘非不修，但隨力隨分。」《大方廣佛華嚴經》，CBETA 2021.Q3, T10, no. 279, p. 188c20-22。

強調的偏勝角度的不同。進一步若以《六十華嚴》的「十種直心」、「十種深心」的梵文來看。在二地的「十種直心」(*daśa cittāśaya*)基礎上,加入了 *manaskāra* 此字在第三地的「十種深心」。這裡的 *manaskāra* 在漢譯翻譯為「作意」。因此,依照三地的「十種深心」(*daśabhiścittāśaya-manaskāra*)其複合詞翻譯為「十種心之意樂作意」,則表示強調三地菩薩心理的「作意」。簡單地說,《六十華嚴》的三地與二地因為菩薩心的特質描述不盡相同,乃至在三地心的特質是伴隨心理作意。對照《八十華嚴》的欲入第二地與三地皆譯作「十種深心」,在此並未如《六十華嚴》這般的明顯心理特徵,把十種直心、十種深心看成有所區分。

(三) 〈離世間品〉「直心」、「深心」的譯詞轉變

隨即,我們繼續比對兩部《華嚴經》的〈離世間品〉⁴⁴有關「直心」、「深心」之段落,觀察「十種直心」、「十種深心」轉為「十種深心」、「十種增上深心」的譯詞:

表 7 《六十華嚴》與《八十華嚴》中「離世間品」的「十種直心」、「十種深心」之比較

佛馱跋陀羅《六十華嚴》	實叉難陀《八十華嚴》
佛子！菩薩摩訶薩有十種直心。 何等為十？所謂： 不染一切世間法直心、 不染聲聞、緣覺直心、 隨順菩提直心、	佛子！菩薩摩訶薩有十種深心。 何等為十？所謂： 不染一切世間法深心、 不雜一切二乘道深心、 了達一切佛菩提深心、

⁴⁴ 為了便於讀者閱讀,筆者在此針對〈離世間品〉的兩段落經文進行了重新換行。而根據以下所引用 CBETA 的出處,筆者在標逗的選用,也有作判斷性的調整。最後,本文在《八十華嚴》的標逗,則是參考由華嚴蓮社所發行之新修華嚴經疏鈔數位版。請詳見如下：<http://hysc.dila.edu.tw/> (2020/7/8)

<p>不違一切智道直心、 一切眾魔、及諸外道不能沮壞直心、 不染如來圓滿、清淨、智慧、直心、 隨所聞法悉能攝取、受持直心、 於一切受生處無所選擇直心、 深入細微智慧直心、 善巧修習一切佛法直心。 佛子！是為菩薩摩訶薩十種直心。 若菩薩摩訶薩安住此心， 則得一切諸佛無上清淨直心。</p>	<p>隨順一切智智道深心、 不為一切眾魔、外道所動深心、 淨修一切如來圓滿智深心、 受持一切所聞法深心、 不著一切受生處深心、 具足一切微細智深心、 修一切諸佛法深心。 是為十。 若諸菩薩安住其中， 則得一切智無上清淨深心。</p>
<p>佛子！菩薩摩訶薩有十種深心。 何等為十？所謂： 不退深心，長養一切諸善法故； 離疑深心，解一切佛微密語故； 正持深心，不捨菩薩大願行故； 無上正直深心，深入一切諸佛法故； 了達深心，於一切佛法得自在故； 殊勝深心，深入種種方便法故； 為首深心，於一切境界悉究竟故； 自在深心，莊嚴一切三昧自在不斷絕故； 具足深心，攝取本大願故； 不捨深心，教化一切群生類故。 佛子！是為菩薩摩訶薩十種深心。 若菩薩摩訶薩安住此心， 則得一切諸佛無上清淨深心。⁴⁵</p>	<p>佛子！菩薩摩訶薩有十種增上深心。 何等為十？所謂： 不退轉增上深心，積集一切善根故； 離疑惑增上深心，解一切如來密語故； 正持增上深心，大願、大行所流故； 最勝增上深心，深入一切佛法故； 為主增上深心，一切佛法自在故； 廣大增上深心，普入種種法門故； 上首增上深心，一切所作成辦故； 自在增上深心，一切三昧神通變化莊嚴故； 安住增上深心，攝受本願故； 無休息增上深心，成熟一切眾生故。 是為十。 若諸菩薩安住此法， 則得一切諸佛無上清淨增上深心。⁴⁶</p>

⁴⁵ 《大方廣佛華嚴經》卷 40〈之五〉，CBETA 2021.Q3, T09, no. 278, p. 653a5-26。

⁴⁶ 《大方廣佛華嚴經》卷 56〈之四〉，CBETA 2021.Q3, T10, no. 279, p. 298b29-c18。

這裡先說明同異之處，在兩譯本的相同地方，在於上下文所呈現的語境幾乎非常地接近，差別僅在於《八十華嚴》已以「十種深心」、「十種增上深心」取代了《六十華嚴》的「十種直心」、「十種深心」。

接著，我們獲知在上半段與下半段的殊勝有別。依照上半段的「十種直心」、「十種深心」並不如下半段的「十種深心」、「十種增上深心」有著更為殊勝（最勝）的意涵。也就是說，其兩橫向的差異，在於第二橫向勝於第一橫向。又按照《六十華嚴》的下半段以無上、為首的描述，來形容深心殊勝的意涵，同樣的在《八十華嚴》則以最勝、上首的描述，來形容深心殊勝的意涵。而從具體意涵來說，在兩譯本皆呈現出了以「智慧」、「方便」的概念來解釋直心與深心乃至解釋深心與增上深心。比如在「直心」有著深入細微智慧的意涵，而經文以「解一切佛微密語」、「深入一切諸佛法」的具體意涵來解釋「深心」。⁴⁷ 以「方便」來說，直心的意涵有「善巧修習一切佛法」，而在深心部分，則著重在更為殊勝的「深入種種方便法故」來解釋「深心」。

基於以上兩譯本的內容，我們發現在上下文所呈現的語境幾乎非常接近，而其譯詞是採以取代對照的一方罷了！如此在兩譯本間的譯詞之取代方式，是否僅正是反映詞彙本身相互取代乃至

⁴⁷ 又參《六十華嚴》，〈離世間品〉卷 41〈之六〉：「佛子！菩薩摩訶薩有十種淨精進。何等為十？所謂：淨身業精進，恭敬，供養，奉給一切諸佛菩薩，尊重福田，不退轉故；……；淨直心精進，遠離諂曲，正直，一切事，一切方便究竟，不退轉故；淨深心精進，常趣勝趣，積集無上智慧，白淨法故；」《大方廣佛華嚴經》，CBETA 2021.Q3, T09, no. 278, p. 660a28-b8。《八十華嚴》，〈離世間品〉卷 58〈之六〉：「佛子！菩薩摩訶薩有十種清淨精進。何等為十？所謂：身清淨精進，承事、供養諸佛、菩薩及諸師長，尊重福田，不退轉故；……；正直心清淨精進，無誑，無諂，無曲，無偽，一切勤修，無退轉故；增勝心清淨精進，志常趣求上上智慧，願具一切白淨法故；」《大方廣佛華嚴經》，CBETA 2021.Q3, T10, no. 279, p. 305a22-b1。

互為同義？也就是說，在《八十華嚴》的「深心」是否與《六十華嚴》的「直心」是同義詞？

依據《八十華嚴》這裡的〈離世間品〉是以「十種深心」、「十種增上深心」取代了《六十華嚴》的「十種直心」、「十種深心」；而據前節的〈十地品〉是以「十種深心」了取代了「十種直心」、「十種深心」。由此可見，就《八十華嚴》的詞彙取代了《六十華嚴》的詞彙該方式並不一致。而且就《八十華嚴》的〈十地品〉是以「最上深心」取代了「直心」、「深心」，即是《八十華嚴》以「最上深心」來解釋菩提心，迥別於《六十華嚴》是以「直心」、「深心」來解釋菩提心的意涵。簡括來說，由於兩譯本的詞彙取代方式不一，而且所呈現的意義也已經相別，據此指出在兩譯本的詞彙並非完全同義。

再說，其實《八十華嚴》所使用的「增上深心」一語其比例是相當的低，除了〈離世間品〉有提及之外，但在別品當中都未曾出現。此外依照〈十地品〉與〈離世間品〉已討論的段落可知，《八十華嚴》所使用的最上深心、深心、增上深心之中，揭露了文本本身素來並未採納「直心」兩個字，而是以「深心」的譯詞以作呈現，處處顯露出此文本與「深心」有著密切的關聯。其目的似乎是為了創造更為殊勝的層次意涵以作準備，而所創造的「增上深心」、「最上深心」，皆是用以呈現優於自身「深心」的層次。以此，就對比兩譯本來說，透過詞彙的角度，如此的「增上深心」、「最上深心」，是為加強形容在「深心」二字的極度重要；而就意義的角度，心的層級則似乎得為：直心、深心、增上深心或最上深心。

最後，我們明確指出在《六十華嚴》有關〈十地品〉與〈離世間品〉在「十種直心」、「十種深心」的段落，呈現出「直心」與「深心」為同等重要。另外在兩品中的「直心」，便是為了解

釋菩提心的意涵也是一致的，譬如在〈十地品〉的「直心」、「深心」皆作為菩提心的因；而這裡的〈離世間品〉中，其直心的具體意涵亦有「隨順菩提直心」。對照於《八十華嚴》，則已轉為譯作「最上深心」、「深心」再到「增上深心」，在在顯示出《八十華嚴》著眼於「深心」的詮釋。綜合以上的剖析，我們有其理由說明兩譯本在「直心」、「深心」的詞義已發生了轉變。

（四）「直心」、「深心」的意涵

以上我們已經依序考察了有關兩部《華嚴經》對於「直心」、「深心」前後語詞歸納與分析，以及關於〈十地品〉、〈離世間品〉針對於「直心」與「深心」的段落。隨後，本研究即將嘗試進一步釐清直心、深心的具體意涵。由於本文尚未針對《八十華嚴》的「直心」案例以作為探索，因此將增列〈入法界品〉有關於「直心」的段落，以作實際上進階的探討。又受於篇幅有限，以下僅探討「直心」、「深心」所呈現出離諂、無諂的心理特質，以及「直心」、「深心」是用來解釋菩提心的意涵：

1. 離諂、無諂的特質

依照《六十華嚴》的〈入法界品〉所顯示：「為諂曲者，演說正法，令得菩薩清淨直心。」⁴⁸ 這裡指出，為了煩惱迷惑的諂曲眾生而說正法，並令得菩薩清淨直心，可見在直心清淨與諂曲眾生有其密切的關係。而針對兩者的意義，能夠再從〈離世間品〉中以進一步的理解：

菩薩摩訶薩發如是心：「無量無數劫，如來難值，正法難聞，

⁴⁸ 《大方廣佛華嚴經》卷 37〈之二〉，CBETA 2021.Q3, T09, no. 278, p. 735a13-14。
《八十華嚴》卷 71〈之十二〉：「若見眾生其心諂曲，我為其說菩薩直心。」
《大方廣佛華嚴經》，CBETA 2021.Q3, T10, no. 279, p. 385a6-7。

譬如優曇鉢華，我欲見佛，聽受正法，應念見聞，於彼佛所，
直心清淨，離眾諂曲，捨幻偽法，常見諸佛，一心恭敬，得
大正希望。」⁴⁹

這裡對「直心」清淨解釋為「離諂」的特徵，也就是說，直心清淨所呈現出的心理特質是離眾諂曲。而在〈十地品〉之中，「直心」亦能夠解釋為「無諂」的特質：

他所有財物，不生於貪著，
不惱於眾生，**直心**行正見，
無有憍慢心，亦無諂曲意，
柔軟不放逸，護持諸佛教。⁵⁰

根據以上兩個段落，可以獲知在《六十華嚴》的「直心」解釋為「離諂」、「無諂」。而這樣的「直心」所呈現出離諂、無諂的心理特質，以及直心清淨的特質。緊接著，我們繼續對照同段落 在《八十華嚴》的〈十地品〉：

不貪財物常慈愍，正道**直心**無諂偽，
離險捨慢極調柔，依教而行不放逸。⁵¹

⁴⁹ 《大方廣佛華嚴經》，CBETA 2021.Q3, T09, no. 278, p. 637a29-b5。《八十華嚴》卷 54〈之二〉：「菩薩摩訶薩復作是念：『諸佛·如來如優曇華，難可值遇，於無量劫莫能一見，我當於未來世欲見如來，則便得見！諸佛·如來常不捨我，恆住我所，令我得見，為我說法，無有斷絕。既聞法已，心意清淨，遠離諂曲，質直無偽，於念念中常見諸佛。』如是思惟，心大欣慰。」《大方廣佛華嚴經》，CBETA 2021.Q3, T10, no. 279, p. 284b7-12。

⁵⁰ 《大方廣佛華嚴經》卷 24，CBETA 2021.Q3, T09, no. 278, p. 550b19-22。

⁵¹ 《大方廣佛華嚴經》卷 35，CBETA 2021.Q3, T10, no. 279, p. 187a3-4。

這裡指出，正道「直心」解釋為「無諂」的心理特質，然而在《八十華嚴》〈離世間品〉的「深心」也能解釋為「離諂」：

深心增勝心，遠離於諂誑，
種種決定解，普入於世間。⁵²

顯而易見，在《八十華嚴》的「深心」與「直心」其意都能指出離諂、無諂的特質。並非同於《六十華嚴》特定以「直心」所呈現出離諂、無諂的心理特質。

2. 菩提心的意涵

基於前二小節的〈十地品〉段落可知，《六十華嚴》的「直心」與「深心」皆是作為菩提心的因，而在《八十華嚴》由於譯作「最上深心」，因而僅以最上深心是解釋菩提心的義涵。這裡我們進一步透過《八十華嚴》的〈入法界品〉來理解「直心」的意涵：

善財勝智海，依於直心住，
菩提行漸深，出生眾法寶。⁵³

⁵² 《大方廣佛華嚴經》卷 59，CBETA 2021.Q3, T10, no. 279, p. 317b27-28。《六十華嚴》卷 43：「清淨正直心，遠離諸諂曲，深入眾生性，示現種種事。」《大方廣佛華嚴經》，CBETA 2021.Q3, T09, no. 278, p. 673c8-9。

⁵³ 《大方廣佛華嚴經》卷 77，CBETA 2021.Q3, T10, no. 279, p. 426a29-b1。《六十華嚴》卷 58：「善財智海依，直心金剛地，菩薩行漸深，出生妙法寶。」《大方廣佛華嚴經》，CBETA 2021.Q3, T09, no. 278, p. 774c3-4。

見 P. L. Vaidya ed., Gaṇḍavyūha Sūtram 數位版, Digital Sanskrit Buddhist Canon, <http://www.dsbproject.org/canon-text/book/40> (2020/08/03):

āśaye dṛḍhatalapraṭiṣṭhito

bodhicārya anupūrvā udgataḥ|

sarvadharmaratanākaro hyayaṃ

jñānasāgaravaro bhaviṣyati||91||

見 Thomas Cleary, *Entry into the Realm of Reality, the Text : A Translation of the*

這裡的善財童子依於「直心」(āśaya)住，逐漸實踐「菩提行」(bodhicarya)。按照善財童子已發了菩提心，再推論菩薩所實踐的菩提行，以此似乎有理由表示，「直心」的其中一個意涵似乎指向菩提心。不過經前段可知，在《八十華嚴》的正道「直心」解釋為「無諂」的特質。因而這裡依著的「直心」似乎也能指向「無諂」的詮釋，而非必定限於以「直心」解釋菩提心的意涵。

而在《六十華嚴》的「直心」是為了解釋「菩提心」的義涵。現再進一步舉〈入法界品〉為例：

復有一萬迦樓羅王，勇力持等，化為外道童子，在虛空中，作如是言：「乃至為我說法，安立大慈，讚歎大悲，度生死海，沒於五欲泥者，歎淨直心(bodhyāśaya)門，生慧方便翅，隨其所應，皆悉化度。」⁵⁴

Gandavyuha, the Final Book of the Avatamsaka Sutra, p. 342:

“Based on a firm ground of **will**, enlightenment practice gradually rising, He will become an ocean of knowledge, mine of all spiritual jewels.”

⁵⁴ 《大方廣佛華嚴經》卷 47〈之四〉, CBETA 2021.Q3, T09, no. 278, p. 701c15-20。
《八十華嚴》卷 64〈之五〉:「復有十千迦樓羅王，勇力持王而為上首，化作外道童子之形，於虛空中唱如是言：『善男子！此婆羅門五熱炙身時，其火光明照我宮殿，一切震動，皆悉恐怖。是故我等來詣其所。時婆羅門即為我等如應說法，令修習大慈，稱讚大悲，度生死海，於淤泥中拔濟眾生，歎菩提心，起方便智，隨其所宜，調伏眾生。』」《大方廣佛華嚴經》，CBETA 2021.Q3, T10, no. 279, p. 347b24-c2。

見 P. L. Vaidya ed., Gaṇḍavyūha Sūtram 數位版, Digital Sanskrit Buddhist Canon, <http://www.dsbcproject.org/canon-text/book/40> (2020/08/03):

*daśa ca gaṇḍendrasahasrāṇi mahāvegadhāri gaṇḍendrapramukhāni udāraṃ māṇavakarūpamabhinirmāya evamāhuḥ-asya kulaputra, pañcatapastapyata ebhya'gnirāśibhyaḥ prabhā niścāritvā asmadbhavanānyavabhāśya saṃkampayati| te vāyaṃ bhūtastrastāḥ saṃvignamanasa etasyāntikamupasaṃkramāmāḥ| sa eṣa kulaputra, asmān dharmadeśanayā mahāmaitryāṃ saṃniyojayati| mahākaraṇāyāṃ samādāpayati| saṃsārasāgarāvagāhanatāyāṃ saṃniyojayati| kāmapañkanimagnasattvābhyyuddharaṇāyā saṃniyojayati| **bodhyāśaya** mukhaviśuddhau prayojayati| prajñopāyatikṣṇatāyāṃ saṃniyojayati|*

這裡「直心」(*bodhyāśaya*)的同段落對應於《八十華嚴》的「菩提心」，也對應於梵文 *bodhyāśaya*，以此指出《六十華嚴》以「直心」來解釋為「菩提心」的義涵。如此，對於經文的理解，其清淨的直心(菩提心)門，即生智慧與方便，並隨其所宜度化他人。

簡要來說，根據《六十華嚴》以上的三個段落，從〈十地品〉的「直心」作為菩提心的因，再到〈離世間品〉的「直心」其具體意涵有「隨順菩提直心」，乃至依據〈入法界品〉以「直心」來解釋為菩提心。據此，指出「直心」與「菩提心」的同義或近義關係，而且以「直心」來解釋菩提心的義涵。對照於《八十華嚴》針對「直心」的解釋，直心並非特指菩提心的意涵，而是「直心」似乎也能指向「無諂」的詮釋。

五、結論

根據以上〈十地品〉與〈離世間品〉關於「直心」、「深心」的段落，可知《六十華嚴》同時著眼於「直心」、「深心」的兩術語，凸顯兩詞間具有緊密的關係。而發展至《八十華嚴》則多半著眼於「深心」一語。我們經由直心、深心前後語詞的分析，可知《六十華嚴》的「直心」所承接的詞語多半已被《八十華嚴》的「深心」其承接的詞語所取代；而在《八十華嚴》的「深心」

yathāparipakvasattvavinayādyojayati||

見 Thomas Cleary, *Entry into the Realm of Reality, the Text : A Translation of the Gandavyuha, the Final Book of the Avatamsaka Sutra*, p. 97:

“Also ten thousand bird kings, assuming splendid human forms, said, ‘Son, the light from the flames of the priest’s fires, shining on our abodes, causes them to quake. Frightened and agitated, we go to him, and by teaching us he exhorts us to great benevolence and compassion, he urges us to plunge into the ocean of mundane life to serve sentient beings sunk in the mud of desire, he urges us to purify our will for **enlightenment**, he exhorts us to keenness of wisdom and skill in means, and gets us to work at guiding sentient beings according to their maturity.’”

所承接的詞語，出現新創造的語詞，如最上、轉清淨、次第圓滿等，且其整體的詞義也有更為擴大的趨向，而這些都是《六十華嚴》所未見。

其次，依據《六十華嚴》的〈十地品〉段落，可以明白看出「直心」、「深心」都是作為菩提心的因。而在《八十華嚴》則以「最上深心」取代了《六十華嚴》的「直心」、「深心」，反映出《八十華嚴》欲由「最上深心」來解釋菩提心的意涵；復次，依照《八十華嚴》在欲入第二地與第三地皆譯作「十種深心」，取代了《六十華嚴》在進入第二地與第三地當生起的「十種直心」、「十種深心」；而從〈離世間品〉之中，可知在《八十華嚴》則以「十種深心」、「十種增上深心」取代了《六十華嚴》的「十種直心」、「十種深心」。換句話說，我們可以看出在兩譯本的詞彙取代方式並不一致。

其三，基於《六十華嚴》僅在「直心」所呈現出無諂、離諂的心理特質，但在《八十華嚴》的「直心」、「深心」其意皆能解釋為無諂、離諂的特質。復次，依照《六十華嚴》的「直心」、「深心」皆作為菩提心的因，也就是兩者皆是用來解釋菩提心的意涵，而且在「直心」的其中一種意涵，乃是「直心」與「菩提心」是同義或近義的關係。對照於《八十華嚴》雖然指出「深心」是作為菩提心的因，然而在「直心」並非限於本身是來解釋菩提心的意涵，而是「直心」似乎也能指向「無諂」此兩字的詮釋。

總之，從一開始觀察「CBETA 詞彙搜尋與分析」在華嚴「心」的相關詞彙所使用的情況，發掘「直心」在《六十華嚴》出現頻率高於《八十華嚴》是一個重要的研究方向，其中涉及《六十華嚴》的「直心」多半由《八十華嚴》的「深心」所取代。而直到下半部的研究，我們依序考察了〈十地品〉與〈離世間品〉乃至

〈入法界品〉關於「直心」、「深心」的段落。總括上述，本文有理由說明「直心」、「深心」的詞義已發生了轉變。

最後，隨著日新月異工具越來越多元，若數位分析工具結合文本工作，數位分析提供了事實數據，文本工作提供了精讀訓練，兩者試著產生其意義，賦予理解共同價值及辨明其中的差異。數位化分析創造知識性的相互合作，代表數位分析與文獻研究已非平行的兩端。本文藉由「CBETA 詞彙搜尋與分析」的數位工具，以更全面宏觀的角度來分析華嚴「心」的詞彙之使用狀況，並結合《華嚴經》文獻的細讀，初步闡釋《六十華嚴》與《八十華嚴》在「直心」與「深心」的共同與差異之處，藉此重新看待華嚴思想對於「心」的詮釋面向，體察微觀與宏觀彼此的關聯。數位分析不僅能作為研究佛學的輔助工具，也能在進行佛學研究時更能兼容並蓄，筆者期許藉由此文，為佛學研究略盡棉薄之力，並作為未來學者的研究與參考。

引用書目

藏經原典或古籍

CBETA online, 中華電子佛典協會, <https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/>

- 《大方廣佛華嚴經》，CBETA, T09, no. 278。
《大方廣佛華嚴經》，CBETA, T10, no. 279。
《十住經》，CBETA, T10, no. 286。
《佛說十地經》，CBETA, T10, no. 287。
《十地經論》，CBETA, T26, no. 1522。
《大乘起信論》，CBETA, T32, no. 1666。
《華嚴經探玄記》，CBETA, T35, no. 1733。
《大方廣佛華嚴經疏》，CBETA, T35, no. 1735。
《大方廣佛華嚴經隨疏演義鈔》，CBETA, T36, no. 1736。

中日文專書、譯著、論文或網路資源等

- 李治華(2017a)。
〈華嚴經之詮釋與真常唯心論〉，《華嚴學研究·第一輯》。
北京：宗教文化出版社，頁 102-115。
——(2017b)。
〈智儼的緣起思想——從唯心到法界緣起〉，陳一標主編，
《華嚴專宗國際學術研討會論文集》。臺北：華嚴蓮社，頁 77-95。
李維琦(1993)。
《佛經釋詞》。長沙：岳麓書社。
竺家寧(2019)。
《佛經語言之旅》。臺北：新學林。
——(2011)。
〈現代漢語同義近義詞的義素分析——理論和方法的研究
研究成果報告〉(精簡版)，行政院國家科學委員會專題研究計畫
成果報告。
高亨(1989)。
《古字通假會典》，董治安整理。山東：齊魯書社。
陳英善(1983)。
《華嚴清淨心之研究》，中國文化大學哲學系碩士論文。
——(2011)。
〈從一乘三乘論華嚴的菩提心〉，《華嚴學報》1，頁 79-102。
萬金川(2002)。
〈宗教傳播與語文變遷：漢譯佛典研究的語言學轉向所顯
示的意義(二)〉，《正觀雜誌》20，頁 5-82。
劉貴傑(2010)。
〈華嚴哲學的唯心性質〉，《哲學與文化》37:12，頁 3-21，

DOI: 10.7065/MRPC.201012.0003。

劉曉南 (1994)。〈中古漢語詞匯研究的新拓展——評《佛經釋詞》〉，《古漢語研究》1，頁 74-77。

鄧克銘 (1997)。《華嚴思想之心與法界》。臺北：文津出版社。

釋了意 (2014)。〈初發心與頓悟：論宗密《普賢行願品別行疏鈔》中的華嚴禪學〉，陳一標主編，《2012 華嚴一甲子回顧學術研討會論文集·上冊》。臺北：華嚴蓮社，頁 171-190。

釋正持 (2014)。〈華嚴宗唯心的開展——以〈十地品〉為核心〉，《中華佛學學報》15，頁 1-35，DOI:10.29669/CHBS.201212.0001。

釋堅融 (2019)。〈唐代《華嚴》注疏的「深心」詮釋演變〉，陳一標主編，《華嚴專宗國際學術研討會論文集·上冊》。臺北：華嚴蓮社，頁 125-142。

CBETA 詞彙搜尋與分析，<http://cbetaconcordance.dila.edu.tw/> (2020/7/18)

佛經目錄規範資料庫，<http://authority.dila.edu.tw/catalog/> (2021/5/11)

教育部異體字字典，<https://dict.variants.moe.edu.tw/variants/rbt/home.do> (2020/12/19)

新修華嚴經疏鈔，<http://hysc.dila.edu.tw/> (2020/7/8)

西文專書、譯著、論文或網路資源等

Bingenheimer, Marcus, Jen-jou Hung and Cheng-en Hsien. 2017. "Stylometric Analysis of Chinese Buddhist texts-Do different Chinese translations of the Gaṇḍavyūha reflect stylistic features that are typical for their age?," *Journal of the Japanese Association for Digital Humanities* 2(1), pp. 1-30.

Cleary, Thomas. 1987. *Entry into the Realm of Reality, the Text : A Translation of the Gandavyuha, the Final Book of the Avatamsaka Sutra*. Boston: Shambhala.

Honda, Megumu. 1968. *Annotated Translation of the Dasabhūmika-sūtra*. New Delhi: International Academy of Indian Culture and Aditya Prakashan.

Hung, Jen-jou, Marcus Bingenheimer and Simon Wiles. 2010. "Quantitative Evidence for a Hypothesis regarding the Attribution of early Buddhist Translations," *Literary and Linguistic Computing* 25(1), pp. 119-134,

DOI: 10.1093/llc/fqp036(SSCI, AHCI).

Rahder, Johannes. 1926. *Daśabhūmikasūtra*. Leuven: J.-B. ISTAS.

Vaidya, P. L. 1960. *Gaṇḍavyūhasūtra*. Darbhanga: Mithila Institute of Post-Graduate Studies and Research in Sanskrit Learning.

Digital Sanskrit Buddhist Canon, <http://www.dsbcproject.org> (2020/8/3)

A Digital Analysis of “Mind” in the *Avataṃsaka-sūtra*: A Preliminary Examination into the Semantic Change of “Intention” and “Resolute Intention”

Jen-jou Hung

Professor

Department of Buddhist Studies, Dharma Drum Institute of Liberal Arts

Tsai-jung Lin

Project Research Assistant

Dharma Drum Institute of Liberal Arts

Abstract

The discussion of “mind” has always been one of the main points of discussion in the *Taisho canon*. However, the vastness of the *Taisho canon* makes it difficult for people to obtain a complete picture, especially in the case of the endless descriptions of the mind. It is difficult to have a comprehensive grasp of the theories of the mind by various schools of thought. Faced with such a vast *Taisho canon*, traditional methods of documentary research mostly seek the starting point of thinking by combing through different texts, and strive to achieve an exhaustive explanation on this point. However, such a research approach relies too much on the researcher's familiarity with the topic, and it is not only difficult to deal with a large amount of literature, but also possible to lead to the flaw in research which is conducted only from a single perspective, without a panoramic study of research issues. Today, large-scale analysis carried out with digital tools, together with intensive literature reading, will usher in the solution to the foregoing research dilemma. In this study, we use the “CBETA Concordance Search and Analysis” digital tool to look extensively for high-frequency vocabulary related to “mind” in the *Avataṃsaka-sūtra*. After analysis of “intention” (直心) and “resolute intention” (深心) in context, we have found that, in two versions of the *Avataṃsaka-sūtra*, there is a big difference in the use of these two terms. The sixty-volume version of the *Avataṃsaka-sūtra*

focuses on both “intention” and “resolute intention”, while the eighty-volume version mostly focuses on “resolute intention”. From the chapter “The Ten Grounds” (十地品), we can see that in the sixty-volume version both “intention” and “resolute intention” refer to the “bodhi-mind” (菩提心), in contrast with the eighty-volume version in which the “bodhi-mind” is referred to as “supreme resolute intention” (最上深心). Moreover, in the chapter “Transcending the World” (離世間品) of the eighty-volume version, “resolute intention” and “superior resolute intention” (增上深心) replace “intention” and “resolute intention” of the sixty-volume version.

Keywords

CBETA Concordance Search and Analysis, intention, resolute intention, sixty-volume version of the Avataṃsaka-sūtra, eighty-volume version of the Avataṃsaka-sūtra